

АНГЛИЙСКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКИ)

В наше время развитие технологий – это непрерывный процесс. Появляются всё новые устройства и программы, всему новому даются новые названия, следовательно, появляются новые слова. По определению Н.З. Котеловой, неологизмы – это «новые слова какого-либо периода по отношению к какому-нибудь из предшествующих периодов, т. е. такие слова какого-либо периода, которых не было в предшествующий период» [1. С. 14]. Кроме того, неологизм может определяться как «новое значение старого слова» [2. С. 400].

В настоящее время ученые-лингвисты предлагают несколько классификаций неологизмов; в основе классификаций неологизмов лежат различные критерии их выделения и оценки. Главными классифицирующими признаками являются время появления неологизмов, способ их появления (лексические, семантические неологизмы), цели создания неологизмов и их назначение в речи (номинативные, стилистические неологизмы) [3], вид языковой единицы (неолексемы, неофраземы, неосемемы) и степень новизны (абсолютные, относительные неологизмы) [1].

Согласно результатам нашего исследования, неологизмы компьютерной сферы – это, в основном, уже существующие слова, которые получили новое значение или новый оттенок значения, например, *cloud* – облако (природное явление) – облако (технология соединения в глобальной сети или удаленное хранилище данных), *tablet* – таблетка, табличка-планшет, *server* – поднос-сервер) и т. д.

Число абсолютных компьютерных неологизмов, т. е. слов, которые ранее не были закреплены в языке, не так велико, однако именно они могут представлять особую трудность при переводе. Такими неологизмами часто являются названия компаний, новых продуктов, программ, систем и т. д.

При переводе компьютерных неологизмов следует помнить об основных критериях перевода неологизмов в целом, среди которых главными являются краткость и однозначность толкования. Более того, нужно понимать, с какими основными проблемами связан перевод компьютерных неологизмов, включая отсутствие эквивалента в языке перевода, отсутствие перевода в словаре,

нехватку фоновых знаний в той или иной сфере или же выбор нужного значения из синонимичного ряда определений многозначного слова.

Кроме того, для осуществления адекватного перевода компьютерного неологизма нужно знать способ, с помощью которого неологизм был образован, а также смысловые и стилистические особенности неологизма. Так, например, важно знать, что жаргонные обозначения понятий превалируют над терминологией в области компьютерных технологий [4]. У каждого нового термина есть один или более эквивалентов в разговорной лексике, но не у каждого неологизма, относящегося к разговорному пласту лексики, есть эквивалент в терминологии (*All-in-One PC* – *моноблочный компьютер, моноблок*; *multitouch display* – *дисплей multi-touch, сенсорный дисплей, мультисенсорный дисплей*; *malware* – *вредоносные программы, мэлвер*). Это является специфической чертой компьютерных неологизмов.

Известно, что основными способами перевода английских неологизмов на русский язык являются следующие: 1) транскрипция – передача звучания английского слова русскими буквами; 2) транслитерация – передача орфографической формы; 3) калькирование – заимствование иноязычных слов, выражений, фраз буквальным переводом соответствующей языковой единицы; 4) описательный перевод – передача значения неологизма при помощи объяснения; 5) прием прямого включения – вместо перевода используется оригинальное написание слова [5].

В результате анализа языкового материала нами выявлено, что большинство современных компьютерных неологизмов переводятся калькированием (*account* – *учетная запись, feature* – *компонент, app* – *приложение, device* – *устройство, widescreen* – *широкоформатный*). Реже встречается перевод либо с помощью описательного оборота (*app builder* – *создатель приложений, app lovers* – *аудитория пользователей, stuff* – *спектр оборудования*), либо два этих способа в сочетании друг с другом (*Hang* – *зависание компьютера, touch-enabled* – *оптимизированный для управления касаниями, onscreen* – *отображаемый на экране, pop-ups* – *всплывающие подсказки*). Что касается названий компаний, программ или новых устройств, чаще используется метод прямого включения (iPhone, Apple, Full HD, Skype). Результаты количественного анализа представлены на диаграмме 1.

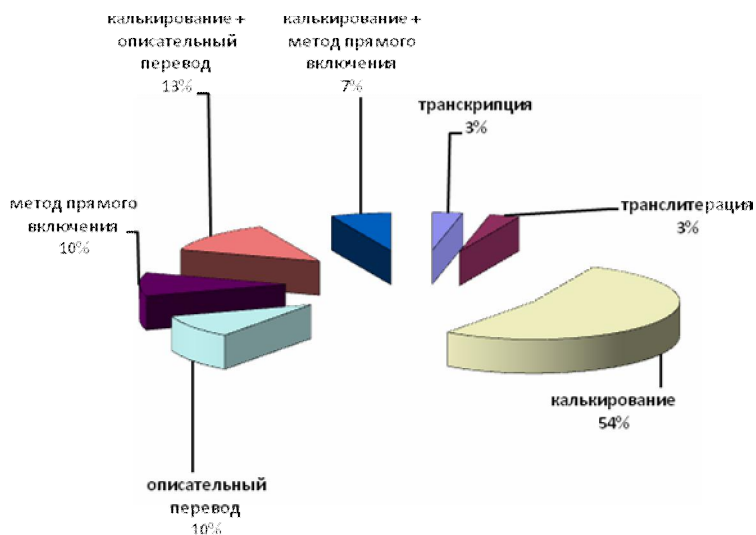


Диаграмма 1

Подводя итог, можно сделать вывод, что осуществление качественного перевода даже самого простого на первый взгляд компьютерного неологизма требует больших усилий. В первую очередь, для этого необходимо иметь достаточно глубокие знания в сфере компьютерных технологий. Но, кроме того, в процессе перевода рекомендуется обращать внимание на способ / способы образования нового слова, опираться на контекст и, при необходимости, консультироваться со специалистами, работающими в области информационных технологий.

Список использованных источников

1. Котелова Н.З. Первый опыт лексикографического описания русских неологизмов // Новые слова и словари новых слов. – Л., 1978. – С. 5–25.
2. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка / Российская АН; Российский фонд культуры. – М.: АЗЪ, 1995. – 928 с.
3. Жданова Е. А. Лексикографическая фиксация неологизмов в словарях разных типов // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – Нижний Новгород, 2012. – № 3 (1). – С. 388–392.
4. Шестакова Т. А. К вопросу об изучении «компьютерных» неологизмов // Молодежь и наука: сб. мат-лов VI-й Всероссийской науч.-технич. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых [Электронный ресурс] / отв. ред. О.А. Краев. – Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2011. URL:

<http://conf.sfu-kras.ru/sites/mn2010/pdf/14/3601.pdf> (дата обращения: 01.07.2014).

5. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой; Ин-т языкознания АН СССР. – М.: Сов. энцикл., 1990. – 682 с.

Научный руководитель Д.Ф. Мырзина, к. филол. н., доцент ТПУ

Блохина Е.А.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АТРИБУТИВНЫХ ГРУПП В ТЕКСТАХ ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТОВ ИНСТРУКЦИЙ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ)

Тексты технической документации характеризуются огромным количеством терминов и специальной лексики, которые могут быть представлены не только одним словом, но и словосочетанием. Чаще всего в качестве терминов встречаются атрибутивные группы. «Атрибутивная группа или атрибутивное словосочетание – это определение, состоящее из нескольких элементов, например, из существительных в общем падеже и прилагательных, иногда из целого фразеологического единства или даже целого предложения» [1. С. 28].

В английском языке существует два вида атрибутивных словосочетаний: препозитивные (в переводе на русский язык принимают форму «прил. + сущ.») и постпозитивные («сущ. + прил.»). Препозитивные атрибутивные словосочетания, в свою очередь, подразделяются на двучленные и многочленные [2. С. 86].

В качестве базового материала были взяты инструкции по эксплуатации к холодильнику Веко, наушникам и эпилятору Philips и коммутатору D-Link общим объемом в 100 страниц. Было выявлено 27 атрибутивных групп. Анализ материала показал, что в англоязычной технической документации гораздо чаще используются препозитивные двучленные словосочетания (10), чуть реже встречаются препозитивные многочленные словосочетания (6), постпозитивное словосочетание было выявлено только одно.

При переводе атрибутивных групп самым важным моментом является определение главного слова. Оно практически всегда завершает атрибутивную группу, и от него напрямую зависит смысл всего сочетания. Оно всегда будет переводиться существительным, а